

Christian Kindleben,	Wilhelm	Christian Wilhelm Kind- leben,	Christian Wilhelm Kindleben,
Gaudeamus igitur		Ĝoju, ĝoju ni ko- legoj	Brüder, laßt uns fröhlich sein
		<i>tradukita de Ludwig Laza- rus Zamenhof</i>	<i>tradukita de Johann Christian Günther</i>
1. Gaudeamus igitur, juvenes dum sumus; post jucundam juvenu- tem post molestam senectutem nos habebit humus.		1. Ĝoju, ĝoju ni kolegoj, dum ni junaj estas! Post plezura estanteco, post malĝoja maljuneco sole tero restas.	1. Brüder, laßt uns fröhlich sein, weil der Frühling währet! Bricht der Jahre Winter ein, ist die Kraft verzehret. Tag und Stunde warten nicht; dem, der keine Rosen bricht, ist kein Kranz bescheret.
2. Ubi sunt, qui ante nos in mundo fuere? Vadite ad superos, transite ad inferos, ubi jam fuere.		2. Vivo estas tre mallonga, kuras ne tenate. Kaj subite morto venos, kaj rapide ĉiun prenos, ĉiun senkompatе.	2. Unser junges Leben eilt mit verhängtem Zügel; Krankheit, Schmerz und Gram ver- weilt, nur die Lust hat Flügel. Ob wir uns hier wiedersehen Und wie heut ein Fest begehnen, Wer gibt Brief und Siegel?
3. Vita nostra brevis est, brevis finietur, venit mors velociter, rapit nos atrociter, nemini parcetur.		3. Kie niaj antaŭuloj en la mondo sidas? Iru al la superuloj, serĉu ilin ĉe subuloj. Kiu ilin vidas?	3. Wo sind jene, sagt es mir, die vor wenig Jahren jung und fröhlich, so wie wir, und voll Hoffnung waren? Ihre Leiber deckt der Sand, sie sind weit von hier verbannt, zum Cocyt gefahren.
4. Vivat academia, vivant profesores, vivat membrum quodlibet, vivant membra quaelibet, semper sint in flore!		4. Vivu la akademio kaj la profesoroj! Vivu longe kaj en sano ĉiu akademiano. Vivu sen doloroj!	4. Wer nach unsern Vätern forscht, mag den Kirchhof fragen; ihr Gebein, das längst vermorscht, wird die Lehr' ihm sagen: "Braucht das Leben, braucht es bald! Eh' die Morgenglocke schallt, Kann die Stund' euch schlagen"
5. Vivant omnes virgines faciles, formosae, vivant et mulieres, tenerae, amabiles, bonae, laboriosae!		5. Vivu ĉiuj la knabinoj, belaj kaj hontemaj! Vivu ankaŭ la virinoj, amikinoj kaj mastrinoj, bonaj, laboremaj.	
...		...	...

6. Vivat et res publica  
et qui illam regit,  
vivat nostra civitas,  
maecenatum caritas,  
quae nos hic protegit.

7. Pereat tristitia,  
pereant osores,  
pereat diabolus,  
quavis antiburschius,  
atque irrisores.

*Verkinto de tiu ĉi Latina poemo estas CHRISTIAN WILHELM KINDLEBEN (\*1748 – †1785), publikigita 1768.*

*Arg-81-158 (2004-01-28 17:05:20)*

*Christian Wilhelm Kindleben, Student der Theologie in Halle, hat auf Grund einer alten Vagantendichtung aus dem 13. Jahrhundert, die auf einen lateinischen Bußgesang aus dem Jahre 1267 zurückgeht, diese Fassung des Liedes geschaffen. (Siehe das Liederbuch "Gaudeamus igitur", Historische Studentenlieder, zusammengestellt von Günter Steiger und Hans-Joachim Ludwig, VEB Deutscher Verlag für Musik, Leipzig, 1989, ISBN 3-370-00018-0)*

6. Vivu, floru nia regno  
kaj regnestro nia!  
Kaj amikoj mecenataj,  
protektantoj estimataj  
de l' akademio.

7. Mortu, mortu malgajeco,  
mortu la doloroj!  
Mortu ĉiu intriganto  
kaj malamon konservanto  
longe en la koroj!

*Traduko de la Latina poemo "Gaudeamus igitur" de CHRISTIAN WILHELM KINDLEBEN (\*1748 – †1785) en Esperanton de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14).*

*Arg-81-159 (2004-01-28 17:08:17)*

*La teksto de tiu ĉi traduko estas prenita el la kantlibro "Mia Kantaro I" de Josef Schiffer, Wilstorfstr. 58, D-78050 Villingen-Schwenningen (5a plibonigita eldono de Novembro 2001).*

*Traduko de la Latina poemo "Gaudeamus igitur" de CHRISTIAN WILHELM KINDLEBEN (\*1748 – †1785) en la Germanan de JOHANN CHRISTIAN GÜNTHER (\*1695 – †1723) en 1717.*

*Arg-81-177 (2006-02-28 12:21:40)*

*überarbeitete Fassung von C. W. Ramler, entnommen aus den Liederbuch "Deutsche Studentenlieder", herausgegeben von Georg Scherer, erschienen im Jahre 1981 im Verlag Edition Olms Zürich*